



INFORMAZIONI PERSONALI  
FRANCESCA BLEVE



## ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 2023 in corso

**DOCENTE DI LINGUA E TRADUZIONE I INGLESE**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI SUOR ORSOLA BENINCASA

- Docente del modulo: *Traduzione Audiovisiva*.

Attività o settore Insegnamento.

Settembre 2022

Settembre 2023

Settembre 2024

**UNIROMATRE SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION (USSAT)**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

- Docente dei moduli: *Subtitling for the deaf and the hard of hearing - English and French to Italian subtitle translation*.

Attività o settore Insegnamento.

Dal 2022 in corso

**MASTER IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA**

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA

- Docente dei moduli: *La traduzione dei prodotti audiovisivi - Sottotitoli per non udenti*.

Attività o settore Insegnamento.

Dal 2022 in corso

**CTS - CORSO ALTA FORMAZIONE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA**

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA

- Docente dei moduli: *Introduzione teorie e tecniche della traduzione - Traduzione specialistica: ricerca terminologica - Traduzione specialistica: raccolta terminografica*.

Attività o settore Insegnamento.

Dal 2021 al 2023

**PROGETTO ERASMUS+TRAIN2VALIDATE (T2V)**

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA

- Membro del Dissemination Board e del Quality Assurance Board.
- Organizzatrice e Relatrice Eventi (Online Multiplier Events & Panels; Multiplier Event a Madrid, ottobre 2021; Multiplier Event a Pisa, aprile 2022; Multiplier Event a Monaco, novembre 2022).

- Servizi di interpretazione e traduzione di comunicati stampa, sito web, comunicazioni, post sui social media.
- Collaborazione per il raggiungimento del Risultato n. 3: Progetto formativo per facilitatori e validatori Easy2Read  
<https://plenainclusionmadrid.org/train2validate/?lang=it>

Attività o settore Ricerca.

Dal 2021 al 2023

### DOCENTE SSML PISA

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA

- Docente di *Metodi di Ricerca Documentale e Terminologica* (ITA-ENG).
- Project preparation e presentation del Corso *Doppiando si impara: corso base di adattamento per il doppiaggio* (ita-eng) per l'iniziativa Premiamo le Eccellenze.
- Docente nel *Progetto di curvatura linguistica liceo Buonarroti Pisa* nei moduli di introduzione all'adattamento per il doppiaggio e alla sottotitolazione.

Attività o settore Insegnamento.

Dal 2020 in corso

### TRADUTTRICE AUDIOVISIVA FREELANCE

- Revisione e creazione di sottotitoli per non udenti di contenuti destinati alla messa in onda o a piattaforme streaming.
- Traduzioni, trascrizioni, sottotitoli (intralinguistici e interlinguistici) e voiceover per clienti privati (fra cui PUNTOsrt, Iyuno-SDI, Studio Calabria, Studio Acta), per diverse piattaforme (fra cui Netflix, Disney+, Amazon Prime Video) e per festival del cinema (Karawan 2023, San Benedetto International Film Festival). Alcuni lavori:  
**The Real Housewives of Atlanta** (NBCUniversal); **The first 48** (A&E);  
**This Is Going to Hurt** (BBC & AMC); **Younger** (TV Land).
- Sottotitolazione di video formativi e conferenze per i Progetti Erasmus+ LTA e T2V.

Attività o settore Traduzione audiovisiva.

Dal mese di luglio 2020 al  
mese di ottobre 2020

### REDAZIONE DI UN QUESTIONARIO SULLE LINEE GUIDA DELLA SOTTOTITOLAZIONE PER NON UDENTI IN EUROPA

UNIVERSITÀ DI MACERATA

- Individuazione dei temi di investigazione.
- Formulazione e classificazione delle domande.
- Verifica della validità e comprensibilità del questionario.
- Traduzione e somministrazione del questionario in lingua inglese e francese.
- Raccolta e analisi dei dati.

Attività o settore Ricerca, traduzione audiovisiva.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

Dal 2020 al 2021

### Master Professionale in Traduzione Audiovisiva

SSML SAN DOMENICO

- Storia del doppiaggio e della filiera di post-produzione.
- Introduzione alla linguistica abbinata all'audiovisivo.
- Linguaggi televisivi.
- Interpretazione dialoghi e studio del personaggio.
- Teoria della traduzione audiovisiva.

- Traduzione tecnica.
- Laboratorio di traduzione tecnica.
- Adattamento dialoghi in oversound, in simil-sync, in sync.
- Audiodescrizione filmica, teatrale, museale.
- Sincronizzazione, traduzione e adattamento.
- Sottotitolazione extralinguistica e intralinguistica.
- Respeaking, riconoscimento vocale e sottotitolazione in diretta.

Dal 2019 al 2021 **Percorso formativo – 24 CFU**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA

Dal 2018 al 2020 **Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale (LM-38)**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA

- Traduzione multimediale – lingua francese e inglese.
- Traduzione per la comunicazione internazionale – lingua francese e inglese.
- Interpretazione per la cooperazione internazionale – lingua francese e inglese.
- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – lingua francese e inglese.
- Diritto internazionale.
- Linguistica computazionale.
- Gestione informatica dei documenti e dei processi.
- Linguaggi di web e social media.
- Tesi magistrale in traduzione multimediale – lingua francese:  
“LES SOUS-TITRES POUR SOURDS ET MALENTENDANTS : MODES D'EMPLOI”.  
(“I SOTTOTITOLI PER SORDI: ISTRUZIONI PER L'USO”).

**VOTAZIONE: 110/110 e lode, menzione speciale.**

Dal 2015 al 2018 **Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA

- Lingua e traduzione francese I, II, III.
- Lingua e traduzione inglese I, II, III.
- Lingua e traduzione spagnolo I, II, III.
- Linguistica generale, Linguistica applicata, Linguistica italiana, Economia aziendale, Diritto del lavoro comparato, Letteratura italiana, Comunicazione e archiviazione digitale, Informatica documentale e multimediale.

**VOTAZIONE: 102/110.**

## ELENCO PUBBLICAZIONI

2022 **ARTICOLO SULLA PROFESSIONALIZZAZIONE DI VALIDATORI E FACILITATORI DI LINGUA FACILE DA LEGGERE.**

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA

*“BECOMING VALIDATORS AND FACILITATORS OF EASY-TO-READ TEXTS: BRIDGING THE GAP BETWEEN TRAINING AND PROFESSION”*,  
in CoMe, Studi di Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale.

<http://comejournal.com/wp-content/uploads/2022/11/3.-Bleve.pdf>

2022 **ARTICOLO SULLA PRASSI DELLA VALIDAZIONE IN EUROPA**  
SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA  
*"TRAINING AND EMPLOYMENT IN ITALY - THE REVERSE JOURNEY OF A STREETCAR NAMED T2V"*, in THE STATUS OF TRAINING PROGRAMS FOR E2R VALIDATORS AND FACILITATORS IN EUROPE.  
[https://plenainclusionmadrid.org/train2validate/wp-content/uploads/sites/5/2022/04/CoMe\\_Status-E2R.pdf](https://plenainclusionmadrid.org/train2validate/wp-content/uploads/sites/5/2022/04/CoMe_Status-E2R.pdf)

2021 **ARTICOLO SULLA SOTTOTITOLAZIONE PER NON UDENTI**  
SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA  
*"SOTTOTITOLI PER SORDI: ISTRUZIONI PER L'USO"*, in CoMe, Studi di Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale.  
<http://comejournal.com/wp-content/uploads/2021/05/5.-CoMe-V-1-2020.-BLEVE.pdf>

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".